

Glossary of terms for

Ships' windows and side scuttles

Committees responsible for this British Standard

The preparation of this British Standard was entrusted by the General Mechanical Engineering Standards Policy Committee (GME/-) to Technical Committee GME/32, upon which the following bodies were represented:

- British Marine Equipment Council
- British Maritime Technology
- British Motor Ship Owners' Association
- British Waterways Board
- Department of Transport (Marine Directorate)
- General Council of British Shipping
- Lloyd's Register of Shipping
- Ministry of Defence
- North East Coast Institution of Engineers and Shipbuilders
- Shipbuilders' and Shiprepairers' Association

This British Standard, having been prepared under the direction of the General Mechanical Engineering Standards Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 31 July 1991

© BSI 01-2000

The following BSI references relate to the work on this standard:
Committee reference GME/32
Draft for comment 89/75935 DC

ISBN 0 580 19940 1

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

Contents

	Page
Committees responsible	Inside front cover
National foreword	ii
1 Scope	1
2 Normative reference	1
3 General terms for ships' windows	2
4 Terms for types of round and rectangular ships' windows	3
5 Terms for metallic main components	6
6 Terms for glass panes	8
7 Terms for accessories	10
Annex A (normative) Equivalent terms	12
Annex B (informative) Bibliography	21
Alphabetical index	22
Figure 1	2
Figure 2	2
Figure 3	3
Figure 4	3
Figure 5	3
Figure 6	3
Figure 7	4
Figure 8	4
Figure 9	4
Figure 10	5
Figure 11	5
Figure 12	5
Figure 13	6
Figure 14	6
Figure 15	6
Figure 16	6
Figure 17	7
Figure 18	7
Figure 19	7
Figure 20	7
Figure 21	8
Figure 22	8
Figure 23	10
Figure 24	10
Figure 25	10
Figure 26	10
Figure 27	11
Table 1	9
Publication(s) referred to	Inside back cover

National foreword

This British Standard has been prepared under the direction of the General Mechanical Engineering Standards Policy Committee. It is identical with ISO 6345:1990 “*Shipbuilding and marine structures — Windows and side scuttles — Vocabulary*”, published by the International Organization for Standardization (ISO).

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, pages i and ii, pages 1 to 24, an inside back cover and a back cover.

This standard has been updated (see copyright date) and may have had amendments incorporated. This will be indicated in the amendment table on the inside front cover.

Shipbuilding and marine structures — Windows and side scuttles — Vocabulary

1 Scope

1.1 This International Standard establishes the vocabulary for the various terms in use relative to any window, regardless of shape, suitable for installation aboard ships and marine structures. It defines, in English and French, terms used in connection with this subject.

NOTE — In additions to terms and definitions given in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the languages mentioned in 1.2; these are published under the responsibility of the relevant member bodies for the respective languages. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1.2 The multilingual vocabulary given in annex A is arranged in consecutive order of the reference numbers, the English and French terms also being repeated.

The translation into the other languages is given in the following order:

de : German
fi : Finnish
it : Italian
nl : Dutch
no : Norwegian
pl : Polish
pt : Portuguese
ru : Russian
sv : Swedish

2 Normative reference

The following standard contains provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. At the time of publication, the edition indicated was valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent

Construction navale et structures maritimes — Sabords — Vocabulaire

1 Domaine d'application

1.1 La présente Norme internationale établit le vocabulaire des différents termes utilisés pour toute fenêtre propre à être installée à bord des navires et des structures maritimes, quelle que soit sa forme. Elle définit, en anglais et en français, les termes utilisés en liaison avec le sujet.

NOTE — En complément des termes et définitions donnés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), cette Norme internationale donne les termes équivalents dans les langues indiquées en 1.2; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres correspondant aux langues respectives. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

1.2 Le vocabulaire multilingue donné dans l'annexe A est classé dans l'ordre des numéros de référence, les termes anglais et français étant repris en premier.

La traduction en d'autres langues est donnée dans l'ordre suivant :

de : allemand
fi : finnois
it : italien
nl : néerlandais
no : norvégien
pl : polonais
pt : portugais
ru : russe
sv : suédois

2 Référence normative

La norme suivante contient des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, l'édition indiquée était en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher

edition of the standard indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO/R 1226 : 1970, *Symbolic designation of direction of closing and faces of doors, windows and shutters — Part 1.*

la possibilité d'appliquer l'édition la plus récente de la norme indiquée ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO/R 1226 : 1970, *Désignation symbolique du sens de fermeture et des faces des portes, fenêtres, volets et persiennes — Partie 1.*

3 General terms for ships' windows

3.1 ships' window¹⁾: Any window, regardless of shape, suitable for installation aboard ships and marine structures.

3.2 ISO ships' window: Ships' window complying with all relevant ISO ships' window standards in existence at the time of its manufacture.

3.3 ships' window nominal size: Nominal dimension(s) of the clear light size of a ships' window. (See figure 1.)

3 Termes généraux relatifs aux sabords

3.1 sabord¹⁾: Toute fenêtre, quelle que soit sa forme, propre à être installée à bord des navires ou des structures maritimes.

3.2 sabord ISO: Tout sabord satisfaisant aux prescriptions de toute norme ISO pertinente en vigueur au moment de sa fabrication.

3.3 grandeur nominale d'un sabord: Dimension(s) nominale(s) de la partie transparente du sabord. (Voir figure 1.)

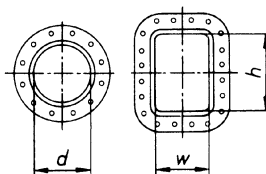


Figure 1

3.4 bolted window: Window with a main frame to be installed by bolts. (See figure 2.)

3.4 sabord boulonné: Sabord dont le dormant est fixé par boulons. (Voir figure 2.)

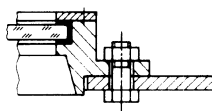


Figure 2

1) The term "ships' window" was formerly used in connection with rectangular ships' windows only. Round ships' windows (ships' side scuttles) were not allotted to this term. Until now a common main term has been lacking.

This International Standard therefore introduces a common main term for all kinds of windows used in shipbuilding. In this sense, the term "ships' window" is applied as a collective term for windows of round shape (e.g. ships' side scuttles) and windows of angular shape (also including, for example, sliding windows, fanlight windows, wheelhouse windows, etc.).

1) Le terme «fenêtre de navire» était précédemment utilisé à propos des fenêtres rectangulaires seulement. Les fenêtres rondes (hublots) n'étaient pas couvertes par ce terme. Jusqu'à ce jour, il manquait un terme général commun.

Dans la présente Norme internationale, on a donc introduit un terme général commun pour tous les types de fenêtres utilisées en construction navale. Dans ce sens, le terme «sabord» est considéré comme un terme collectif pour les fenêtres de forme ronde (les hublots) ou pour les fenêtres de toutes formes (y compris les fenêtres coulissantes, les fenêtres de timonerie, etc.).

3.5 welded window: Window with a main frame to be installed by welding. (See figure 3.)

3.5 sabord soudé: Sabord dont le dormant est fixé par sou-
dure. (Voir figure 3.)

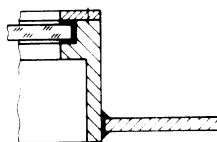


Figure 3

3.6 opening window: Window with a hinged or pivoted glassholder or with a sliding part.

3.6 sabord ouvrant: Sabord avec porte-verre sur charnières ou pivotant, ou avec une partie coulissante.

3.7 common hinged window: Opening window with both the glassholder and the deadlight or the stormshutter on the same hinge. (See figure 4.)

3.7 sabord à charnières communes: Sabord ouvrant avec porte-verre et contre-hublot ou tape de tempête articulés sur les mêmes charnières. (Voir figure 4.)

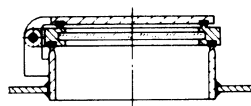


Figure 4

3.8 non-opening window: Fixed window without hinged or sliding part of which the main frame and the glassholder form one common component. (See figure 5.)

3.8 sabord fixe: Sabord fixe sans partie sur charnières ou coulissante, dont le dormant et le porte-verre forment un seul élément. (Voir figure 5.)

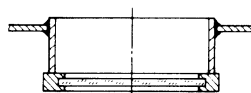


Figure 5

4 Terms for types of round and rectangular ships' windows

4 Termes relatifs aux sabords ronds et rectangulaires

4.1 round ships' window: Any ships' window of circular shape.

4.1 sabord rond: Tout sabord de forme circulaire.

4.2 side scuttle: ISO standardized type of an opening hinged or non-opening round ship's window with or without deadlight. (See figure 6.)

4.2 hublot: Sabord rond, ouvrant à charnière ou fixe, avec ou sans contre-hublot et répondant à une norme ISO. (Voir figure 6.)

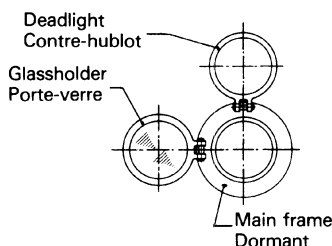


Figure 6

4.3 pivoted side scuttle: Round ships' window the glassholder of which rests in two opposite pintles and thus is rotated on its axis when being opened or shut. (See figure 7.)

4.3 hublot pivotant: Sabord rond dont le porte-verre repose sur deux pivots opposés et peut ainsi tourner autour d'un axe lorsqu'on l'ouvre ou le ferme. (Voir figure 7.)

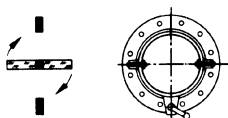


Figure 7

4.4 rectangular ships' window: Any ships' window of rectangular or square shape having straight or arched edges and rounded corners.

4.4 fenêtre rectangulaire: Tout sabord de forme rectangulaire ou carrée avec bords droits ou cintrés et coins arrondis.

4.5 shaped ships' window: Any ships' window not round, rectangular or square.

4.5 fenêtre de forme spéciale: Tout sabord ni rond, ni rectangulaire, ni carré.

4.6 ordinary rectangular ships' window: ISO standardized type of an opening hinged or non-opening ships' rectangular window. (See figure 8.)

4.6 fenêtre rectangulaire de type courant: Fenêtre rectangulaire, ouvrante à charnières ou fixe, répondant à une norme ISO. (Voir figure 8.)

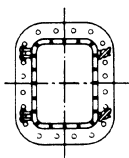


Figure 8

4.7 sliding ships' window: Opening rectangular ships' window without hinges at which the opening part is shifted either horizontally or vertically. (See figure 9, a) and b) respectively.)

4.7 fenêtre coulissante: Fenêtre rectangulaire ouvrante, sans charnière, dont la partie ouvrante se déplace horizontalement ou verticalement. [Voir figure 9, a) et b) respectivement.]

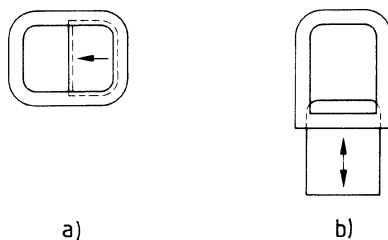


Figure 9

4.8 fanlight ships' window: Rectangular ships' window, horizontally divided (glass pane), of which the smaller upper part is hinged to open inwards and the lower part is non-opening. (See figure 10.)

4.8 fenêtre à imposte: Fenêtre rectangulaire divisée horizontalement (partie vitrée), dont la partie supérieure, plus petite et sur charnières, s'ouvre vers l'intérieur et la partie inférieure est fixe. (Voir figure 10.)

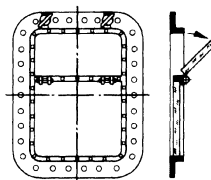


Figure 10

4.9 wheelhouse window: Rectangular ships' window, which is suited for installation in the wheelhouse.

4.9 fenêtre de timonerie: Fenêtre rectangulaire propre à la timonerie.

4.10 wide vision ships' window: Large wide ships' rectangular window sub-divided to accommodate and retain smaller glass panes as fixed or opening (horizontally sliding) parts. (See figure 11.)

4.10 fenêtre à champ de vision élargi: Fenêtre rectangulaire de grande largeur subdivisée pour recevoir des vitrages plus petits, soit fixes, soit ouvrants (coulissants horizontalement). (Voir figure 11.)

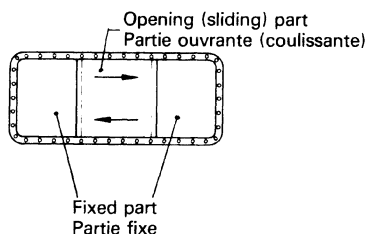


Figure 11

4.11 left-hand window

(1) (In the case of a hinged window): Opening window with hinge(s) of the glassholder on the left side when viewed from the side towards which it opens, and closing anti-clockwise according to ISO/R 1226. (See figure 12.)

4.11 sabord ouvrant à gauche:

(1) (Dans le cas d'un sabord avec charnières): Sabord ouvrant dont les charnières du porte-verre sont à gauche lorsqu'on regarde le sabord du côté où il s'ouvre, la fermeture se faisant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre conformément à l'ISO/R 1226. (Voir figure 12.)

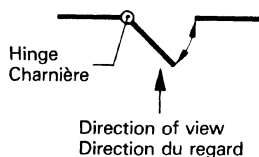


Figure 12